|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ZHAW / Linguistik / MA AL** | | **Eignungsprüfung Fachübersetzen** |
| **FRA–ENG** | **A–B** | |

**Angaben zum Ausgangstext**

Erscheinungsort :‘Le Nouvelliste‘ supplement/Fondation Gianadda website

Erscheinungsdatum:16 June, 2010/For exhibition 2010/2011

Zielgruppe: Cultivated art lovers/museum visitors

Anzahl Wörter: 257 words

**Angaben zum Zieltext**

Erscheinungsort: Brochure for groups of visitors to exhibition from UK/US

Erscheinungsdatum: Summer 2011

Zielgruppe: Cultivated art lovers/museum visitors

**Erlaubte Hilfsmittel:** Alle (Erlaubt sind elektronische und herkömmliche Wörterbücher sowie   
 Internet zu Recherchezwecken. Die Konsultation von Personen ist nicht   
 erlaubt und führt zum Ausschluss.)

**Übersetzungsauftrag:**

|  |
| --- |
| **The following (adapted) text is taken from a “Le Nouvelliste” supplement that was also given to visitors to the exhibition entitled “De Renoir à Sam Szafran” at the Fondation Pierre Gianadda in Martigny and placed on the museum’s website.**  **The exhibition will now be extended and the museum requires an English translation of the following text for a number of important English-speaking groups that will be visiting the exhibition this summer.**  **Please translate the text for the museum, and please state whether you are using British or American English.**  **GOOD LUCK!** |

# 

# De Renoir à Sam Szafran - Parcours d'un collectionneur

A plusieurs reprises, la Fondation Pierre Gianadda a présenté à ses visiteurs de grandes collections publiques. Cette fois-ci, elle a choisi de leur offrir un plaisir plus rare encore : celui de découvrir une large sélection d’œuvres appartenant à un collectionneur privé. Par souci de discrétion, celui-ci tient à garder l’anonymat. Mais, soucieux de pédagogie et conscient de la mission éducative des musées et des expositions, il a toujours généreusement accepté de soutenir les manifestations organisées par Léonard Gianadda et il a souvent participé aux expositions organisées à Martigny. Exceptionnellement, et pour la première fois, il a accepté de partager plus largement encore ses trésors et de présenter sa collection au public, le temps d’une présentation qui durera quelques mois.

Une sélection de cent vingt œuvres environ, peintures et dessins, a été faite, de façon à raconter l’évolution de la peinture depuis Jean-Baptiste Corot et Eugène Boudin, jusqu’à nos jours. Au cours de cette période, les avancées esthétiques se sont bousculées à un rythme tel qu’on ne peut la comparer qu’à la renaissance des arts dans la Florence du XVe siècle. Cette effervescence créative correspond parfaitement au goût de notre collectionneur. Il est très sensible aux charmes de la couleur en général, qu’elle soit le fruit d’une observation attentive de la nature ou d’une spéculation artistique purement abstraite. Le visiteur verra ainsi la peinture se libérer progressivement de la représentation du réel et privilégier l’expression d’une vision individuelle, de plus en plus éloignée du motif qui l’a inspirée.